

<特集「受動表現」>

## バスク語における受動表現 Passive Expression in Basque

吉成 奏慧<sup>1</sup>, 風間 伸次郎<sup>2</sup>

Kanae Yoshinari, Shinjiro Kazama

1 東京外国語大学言語文化学部  
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

2 東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するバスク語のデータを提供することである。

**Abstract:** The purpose of this paper is to offer the Basque data for the question of 10 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of ‘passive expressions’.

**キーワード:** 受身, ヴォイス, (系統的) 孤立語

**Keywords:** passive, voice, isolated language

### 1. はじめに

本稿のデータはスペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については、本研究所論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。なお例文には上記の話者による内省の注記があるものもある。これは話者が英語で書いてくださったものを日本語に訳したものである。

#### 1-1 AはBに叩かれた。(直接受身)

Ander Beñat-ek jo zuen.

Ander.ABS Beñat-ERG hit.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG

真の受け身ではない。情報構造上の焦点の違いは語順によって示されている。

#### 1-2 AはBに足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

Ander-ri oin-a zapaldu zion Beñat-ek

Ander-DAT foot-ABS.SG press.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT Beñat-ERG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

次のような文もいちおう言えるが、かなり不自然である。

Ander-ren oin-a Beñat-ek zapaldu-a izan zen.  
Ander-POSS.GEN foot-ABS.SG Beñat-ERG press-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PST.3SG.ABS

1-3 AはBに財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

Ander-ri diru zorro-a lapurtu zion Beñat-ek.  
Ander-DAT money wallet-ABS.SG steal.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT Beñat-ERG

次のような文は多少不自然である。

Ander-ren diru zorro-a Beñat-ek lapurtu-a izan zen.  
Ander-POSS.GEN money wallet-ABS.SG Beñat-ERG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PST.3SG.ABS

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

Bart gau-ean negarrez egin zidan ume-ak.  
last night night-LOC.SG crying do.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/1SG.DAT child-ERG.SG  
Horregatik ez dut batere lo-rik egin.  
3SG.MOT no AUX.PRS.3SG.ABS/1SG.ERG any sleep-PAR do.PFV

1-5 新しいビルが(Aによって)建てられた。(モノ主語受身、一回的)

Eraikin berri-a eraiki dute.  
building new-ABS.SG build.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3PL.ERG

不特定の3人称複数主語による文であり、受身文ではない。

Eraikin berri-a eraiki-a izan da.  
building new-ABS.SG build-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

真の受身文だが、上記の文ほどふつうには使われない。しかし決して不自然な文ではない。

Eraikin berri-a eraiki du Ander-rek  
building new-ABS.SG build.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3SG.ERG Ander-ERG

行為者を加えると、受身表現はかなり不自然になるため、能動態の文が好まれる。

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

Kanada-n frantses-a hitz egi-ten da.  
Canada-LOC French-ABS.SG word do-IPFV AUX.PRS.3SG.ABS

1-7 財布が(Aに)盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

Diru zorro-a lapurtu dute.  
money wallet-ABS.SG steal.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3PL.ERG

やはり不特定の3人称主語による文であり、受身文ではない。

Diru zorro-a lapurtu-a izan da.  
money wallet-ABS.SG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

真の受身文であり、上記の文ほどふつうには使われない。しかし決して不自然な文ではない。

Diru zorro-a Ander-rek lapurtu-a izan da.  
 money wallet-ABS.SG Ander-ERG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

わずかに不自然な文である。行為者を加えると、やはり受身表現は不自然になるため、能動態の文が好まれる。

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

Horma-n kuadro bat dago eskegi-ta.  
 wall-LOC.SG painting one exist.PRS.3SG hang-ADVLZ

1-9 AはBに／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

Ander denek maitatu-a da.  
 Ander.ABS everyone.ERG.PL love-ADJLZ.ABS.SG AUX.PRS.3SG.ABS

Ander Beñat-ek maitatu-a da.  
 Ander.ABS Beñat-ERG love-ADJLZ.ABS.SG AUX.PRS.3SG.ABS

denek “everyone” では自然だが、固有名詞が主語である下の文は不自然で能動態の方が使われる。

1-10 AはBに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

Ander-ri Beñat-ek ... esan dio.  
 Ander-DAT Beñat-ERG ... say.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT

能動態の文であり、焦点の違いは語順によって示されている。

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。

Ander Beñat-ek deitu eta orain Beñat-en gela-n dago.  
 Ander.ABS Beñat-ERG call.PFV and now Beñat-POSS.GEN room-LOC.SG exist.PRS.3SG

能動態の文であり、焦点の違いは語順によって示されている。

1-10-b BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

Beñat-ek Ander deitu eta orain Ander Beñat-en gela-n dago.  
 Beñat-ERG Ander.ABS call.PFV and now Ander.ABS Beñat-POSS.GEN room-LOC.SG exist.PRS.3SG

能動態であり、なおかつ自然な語順の文である。

#### 略号一覧

1	1人称	DAT	与格	PFV	完了
3	3人称	ERG	能格	PL	複数
ABS	絶対格	IPFV	不完了	POSS.GEN	所有属格
ADJLZ	形容詞化	LOC	位置格	PRS	現在
ADVLZ	副詞化	MOT	動機格	PST	過去
AUX	助動詞	PAR	分格	SG	単数

執筆者連絡先 : yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp, kazama@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 2 月 20 日